



**T**ranslation Preparation for  
English Tour Guide Tests

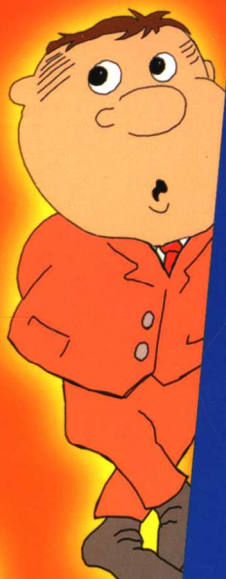
应试版

# 英语导游 考试翻译练习

杨天庆 编著

(美) Gilberto Lucero 审校

一朝过关  
终生受益



四川出版集团 天地出版社



Translation Preparation for  
English Tour Guide Tests

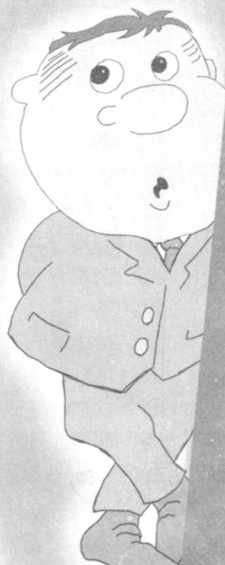
应试版

# 英语导游 考试翻译练习

杨天庆 编著

(美) Gilberto Lucero 审校

一朝过关  
终生受益



四川出版集团 天地出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语导游考试翻译练习/杨天庆编著. —成都: 四川出版集团·天地出版社, 2005. 9

ISBN 7 - 80726 - 221 - 4

I. 英... II. 杨... III. 导游—英语—口译—资格考核—习题 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 060631 号

---

## 英语导游考试翻译练习

YINGYU DAOYOU KAOSHI FANYI LIANXI

---

作 者: 杨天庆 编著

策划组稿: 李 云 eluo33@163.com

责任编辑: 李 云

责任校对: 郭瑞佳 徐 丽

封面设计: 米茄设计工作室

出版发行: 四川出版集团·天地出版社

(成都市盐道街 3 号 邮政编码: 610012)

网 址: <http://www.tdph.net>

电子邮箱: [tiandiebs@vip.163.com](mailto:tiandiebs@vip.163.com)

印 刷: 成都科刊印务有限公司

版 次: 2005 年 9 月第一版

印 次: 2005 年 9 月第一次印刷

开 本: 787mm×1092mm 1/32

印 张: 10.25

字 数: 165 千

印 数: 1~5000 册

定 价: 16.80 元

书 号: ISBN 7 - 80726 - 221 - 4/H·01

---

■版权所有, 违者必究, 举报有奖

■举报电话: (028) 86666810(市场营销部) 86715665 (总编室)

## 前 言

翻译有笔译和口译之分。涉外旅游的翻译工作主要是口译，国内各地英语导游的讲解词大多是预先编制好的，很多内容是根据中文材料预先经过翻译或编译，再由英语导游娓娓地“现场讲解”出来。然而，在率团途中或在途经的自然和人文景点，英语导游也时常会面临需要即席口译的情况。

旅游口译包含日常生活翻译和专题翻译，这要求英文导游必须具备一定的翻译素质，不仅要做好“预先编制”的翻译工作，还要应对随时出现的现场口译。国内涉外旅游对英语口语能力有较高的要求，各级各类的导游英语口语考试都安排了口译测试，考察考生是否具备一定的口译能力。

目前，市面上有很多有关景点英语导游词和导游途中英语讲解方面的书籍。如果考生准备充分，能将一些知识点背诵出来，考试时语音语调正确，语言连贯流畅，必然会获得考官的好评。然而，口译测试是一种能力测试，考生没有可以“预制”的相关材料，许多考生在考前也没有经

过这方面的基本训练，口译考试成绩欠佳成为必然的结果。笔者针对这种情况，结合实际要求，编写了《英语导游考试翻译练习》一书，目的就是为了让考生在考前有所准备，提前训练，增强参加口译考试的信心和实力。

本书的特点是区分各个不同的专题，对读者进行模拟训练，以增强其实战能力。每个专题具体分为：短句翻译、长句翻译、多句翻译、应变能力练习、翻译常识。

长、短句翻译是按翻译操作的实际情况进行分类的，不完全按语法中的简单句、复合句形式分类。有些简单句看似简单，但在实际翻译中要比复合句难，译成目的语后也比有些复合句长。由于这些原因，本书中凡是译入语句子短的，无论它是简单句还是复合语句，皆归入短句翻译；反之，则归于长句翻译。笔者认为，这样归类符合由浅入深的规律，便于考生练习。

多句翻译是建立在长、短句翻译的基础上的练习。在考试时，考官往往会连续念几个句子，要求考生现场口译，练习多句翻译是应对这种考试方式的有效途径。

应变能力的练习材料是根据各专题内容来选取的，目的是让考生在长、短句翻译和多句翻译练习的基础上进行篇章翻译的实践。此外，本书选用的素材，也为如何“预先编制”景点讲解词

提供了一种范例。

翻译常识是各个专题的最后一部分内容，其目的是让考生了解翻译的基础知识，这些知识与旅游翻译的实际操作有着千丝万缕的联系。

通过系统地学习本书，将全书各部分内容融会贯通，不仅可以提高读者的口译能力，而且还可以有效地提高读者的口语表达能力。

笔者在编写本书过程中，承蒙美国 Lucero Gilberto 先生的大力支持，在审校中对翻译的语句提出了中肯的意见，使英文句子更自然、更流畅，在此特表谢忱。

当然，因作者水平所限，书中难免存在不足之处，敬请读者批评指正。

杨天庆

2005 年 8 月

# 目 录

Unit 1	概述 .....	( 1 )
Unit 2	住宿 .....	( 11 )
Unit 3	购物 .....	( 21 )
Unit 4	饮食 .....	( 31 )
Unit 5	烹饪 .....	( 41 )
Unit 6	历史 .....	( 50 )
Unit 7	习俗 .....	( 60 )
Unit 8	景点 .....	( 71 )
Unit 9	建筑 .....	( 82 )
Unit 10	博物馆 .....	( 91 )
Unit 11	园林 .....	( 98 )
Unit 12	古塔 .....	( 108 )
Unit 13	石窟 .....	( 116 )
Unit 14	湖泊 .....	( 126 )
Unit 15	山脉 .....	( 135 )
Unit 16	森林 .....	( 146 )
Unit 17	服装 .....	( 154 )
Unit 18	丝绸 .....	( 164 )
Unit 19	酒类 .....	( 173 )

Unit 20	茶 .....	(183)
Unit 21	陶瓷 .....	(192)
Unit 22	铜器 .....	(203)
Unit 23	绘画 .....	(213)
Unit 24	书法 .....	(221)
Unit 25	戏剧 .....	(231)
Unit 26	民间艺术 .....	(240)
Unit 27	传统医学 .....	(250)
Unit 28	儒学 .....	(261)
Unit 29	佛教 .....	(272)
Unit 30	佛教寺庙 .....	(286)
Unit 31	道教 .....	(295)
Unit 32	道观 .....	(303)
Unit 33	数字练习 .....	(311)





## Unit 1 概述

### 短句翻译

1. 中国实行了改革开放政策。

China has carried out the reform and opening up policy.

2. 根据对世贸组织作出的承诺，中国旅游业将进一步加速对外开放。

According to its commitments to WTO, China's tourism industry will further speed up its opening to the outside world.

3. 在中国的第三产业中，旅游业已成为一个有生气、潜力强的行业。

China's tourism industry has become a dynamic and potentially strong sector in China's tertiary industry.

4. 中国出国旅游业每年稳步发展。

China's outbound tourism has seen steady development with each passing year.

5. 2004 年 9 月 1 日以前, 允许中国公民以有组织的旅游团的形式去 54 个国家和地区旅行。

By September 1st, 2004, Chinese citizens are allowed to travel to 54 countries and regions in organized tourist groups.

6. 在中国的 15 个主要旅游客源中, 俄罗斯、菲律宾和蒙古来华旅游的人数都在增长。

Among China's 15 major sources of tourists, Russia, Philippines and Mongolia saw respective increases in the number of tourists to China.

7. 旅游业的繁荣对促进消费、脱贫致富、增加就业机会起到了重要的作用。

The booming tourism industry has played a vital role in increasing consumption, reducing poverty and creating jobs.

8. 国内旅游市场是世界上游客数量最大、增速最快、潜力最强的。

The domestic tourism market is the world's largest in quantity, fastest-growing and potentially strong one.

9. 北京 2008 年奥林匹克运动会将给中国旅游业的发展提供宝贵的机会。

The 2008 Olympic Games in Beijing offers a precious lifetime opportunity for the tourism development in China.



10. 中国旅游业的发展极大地促进了中国人民与世界各国人民之间的友好交往。

China's tourism development has greatly promoted the friendly exchanges between the Chinese people and the people of the world.

11. 中国国内生产总值的持续增长有望进一步促进旅游业的发展。

The sustained growth in China's gross domestic product is expected to further stimulate the growth of the tourism industry.

12. 预计在今后几年内，国内游客数量每年将增长大约5%。

The number of domestic tourists is expected to increase by about 5 percent annually in the next few years.

13. 到2008年，五星级饭店的数量将增加一倍，公厕的重建项目也将完成。

The number of five-star hotels will be doubled by 2008, and the reconstruction project of public toilets will be completed in due time.

14. 1999年，国务院决定增加法定假日，这使公众的潜在旅游需求相应增加。

In 1999, the State Council decided to increase the legal holidays, which gave rise to the potential tourism demand.

15. 旅游部门在旅游点、火车站、飞机场提供了更多的英语标志和说明，目的是方便游客。

For convenient services to all tourists, tourism sectors have provided more English signs and instructions in tourist sites, train stations and airports.

### 长句翻译

16. 在新世纪，中国拟定了今后 20 年的旅游发展战略规划，其目标是要成为世界主要的旅游国之一。

At the turn of new century, China worked out its strategic plan for tourism development for the next 20 years, and the goal is to become one of the world's leading tourism countries.

17. 在中国，旅游业的发展改进了投资环境，促进了对外开放，并且带动了相关产业的发展。

In China, the tourism development has improved the investment environment, intensified the opening to the outside world, and helped the growth of related industries.

18. 大多数地方的旅行社将加快改革步伐，迎接中国加入世贸后所面临的新挑战。

Most local travel agencies will accelerate the pace

of their restructuring in order to face the new challenges that have been posed by China's entry into the World Trade Organization.

19. 赴海外旅游的中国游客数量将继续保持两位数字的增长，澳大利亚、新西兰、韩国、日本成为最有吸引力的目的国。

The number of Chinese tourists who travel abroad will continue to record double-digit growth, with Australia, New Zealand, the Republic of Korea and Japan among the most attractive destinations.

20. 2004 年，大约有 1.08 亿外国游客来华旅游，比 2003 年增加了 18%。就外国游客数量而言，中国有可能超过意大利，成为世界第四大旅游国。

In 2004, about 108 million foreign tourists visited China, 18 percent increase from 2003, and it is likely that China would overtake Italy as the fourth biggest tourism country in the world in terms of the number of foreign tourists.

21. 数百万人在国内旅行，他们在国家规定的两周长假期间，即 5 月 1 ~ 7 日和 10 月 1 ~ 7 日，涌到著名的旅游景点。

Millions of people travel across the country, and they flock to popular attractions on the nation's two-week-long holidays, which fall during May 1

to 7 and October 1 to 7 respectively.

### 多句翻译

22. 旅游属服务行业，有若干有形和无形的成分。  
有形成分包括交通、住宿、购物；无形成分涉及到教育、文化、娱乐。

Tourism is a service-based industry. It has a number of tangible and intangible components. The tangible elements include transport, accommodation and shopping; the intangible elements involve education, culture and relaxation.

23. 2003 年，因为受“非典”影响，海外来华旅游人数和国内游客数量都有不同程度的下降。这是自 1989 年以来，旅游总收入第一次减少。不过，旅游市场的恢复比预期的要好。

In 2003, China's inbound and domestic tourism experienced downturns to different degrees because of "SARS" influence. The total tourism receipts were the first decrease since 1989. However, the recovery of the market was better than expected.

24. 中国的酒店业已经全面开放，几乎所有著名的国际饭店集团都来华开业。目前，中国已经有了外国独资旅行社和合资旅行社。

Hotel industry in China is already opened in an all-round way, and almost all the well-known international hotel groups are already in China. At present, there are wholly foreign-owned travel agencies and joint venture travel agencies in China.

25. 去年, 中国内地接待了 8900 万海外游客, 比上年度增长了 6.7%。专家把这种持续增长归因于国家稳定、安全的形势和政府的政策支持。

The Chinese mainland received 89 million overseas visitors last year. It was a growth of 6.7 percent from that of the previous year. Experts attributed the continued growth to the country's stable, safe situation and government's supportive policies.

26. 在 21 世纪, 中国旅游业大有可为, 机会无限。我们欢迎有远见的海外投资者来华投资, 特别是投资中国中西部地区的旅游基础设施。China's tourism industry in 21st century will be promising with unlimited opportunities. We welcome overseas investors with a long vision to invest in China, especially in tourism infrastructure of China's central and western areas.
27. 世界旅游组织预言, 到 2020 年, 中国将成为

全球第一大旅游目的地国和第四大客源国。这种趋势无疑将对世界尤其是周边邻国经济产生深远的影响。

The World Tourism Organization (WTO) predicts that China will become the largest tourists receiving country and the fourth largest source of tourists by 2020. This trend will undoubtedly have profound impacts on the world economy in general and on China's neighbors in particular.

## 应变能力练习

北京是一座历史悠久的城市，有长城、颐和园、故宫以及其他名胜古迹。北京赢得了2008年奥运会的举办权，要接待成千上万的国际运动员和教练，预计它将成为世界上一个最活跃的旅游城市。除此之外，北京在今后的几年内还要接待越来越多的外国人。就像大多数来访北京的游客一样，他们会被北京过去15年的快速发展所深深地吸引。在访问名胜古迹之后，北京的历史和它作为一座世界大都市的独特性会给他们留下印象。

大多数外国人到北京旅游，会经常问自己：“在中国，我下个地方去哪儿？”所以，估计有许多地方旅游局会在奥运会前后来到北京做旅游推





销活动，希望他们的地区能够列入奥运旅游目的地。

Beijing is a city with a long history. It has the Great Wall, the Summer Palace, the Forbidden City and other historical sites. Beijing has won the right to host the 2008 Olympic Games. We can expect the city to become one of the hottest tourist destinations in the world. Beijing will host tens of thousands of international athletes and coaches. Besides, it will host more and more foreigners in the next few years. Like most visitors to Beijing, they will be caught up by the rapid economic growth of the past 15 years. After visiting the historical places, they will be impressed by the history of Beijing and Beijing's uniqueness as a world capital.

As most foreigners travel to Beijing, they often ask themselves, "Where is my next destination in China?" It is estimated that many local tourism bureaus will come to Beijing before and after the Games to do tourism promotions, hoping that their local areas can be listed as one of the Olympics tour destinations.